



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

| | | | |
|---|---|-----------------------|-----------------|
| GENERAL | | | |
| SCHOOL | HUMANITIES | | |
| DEPARTMENT | FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING | | |
| LEVEL | Undergraduate | | |
| COURSE CODE | LT-5217 | SEMESTER | 5 th |
| COURSE TITLE | Literary Translation Greek – English I | | |
| INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES | | WEEKLY TEACHING HOURS | ECTS |
| Lectures, Lab Lectures | | 2 | 2 |
| COURSE CATEGORY | Specialization | | |
| COURSE TYPE | Compulsory | | |
| PREREQUISITES | - | | |
| LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS | English / Greek | | |
| THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS | | | |
| URL | https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-5217/ | | |
| ECLASS | | | |

2. TEACHING RESULTS

| |
|---|
| Teaching Results |
| Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• understand the specific settings in which the literary translator works when dealing with two literary traditions• identify the specific features of the main forms of literary expression• understand the complex nature and the difficulties of literary translation, as well as the literary translator's ability of creative text rendering• produce paratexts that usually accompany literary translations and understand the close relationships between theory and practice, as well as between reception and criticism• translate from English into Greek literary texts of medium difficulty taking into account the special characteristics of the text, the style, the publication period as well as the literary movement to which the original text belongs• effectively deal with the challenges relating to dialects, wordplays and culture-specific elements |
| General Skills |
| <ul style="list-style-type: none">• Work in international environment |

3. CONTENT

In this semester we investigate the translation of literature, working with texts by predominantly contemporary Greek authors. Students are asked to prepare literary translations every week. We also collaborate in producing translations in the classroom, collectively examining the lexical, stylistic and other issues involved, the range of issues and difficulties posed by each text; as well as discuss and compare existing translations. This approach is combined with readings in translation theory and the study of relevant perspectives from literary or cultural studies, aiming towards an understanding of the close relationships between theory and practice.

Week 1: Translation and literature: contact points

Week 2: Text, textuality, tradition



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 3: The process (and experience) of literary translation

Week 4: Circling the translated text: reception and criticism

Week 5: Identifying the author and the translator

Week 6: Research/Assignments seminar, I

Week 7: Between life and literature

Week 8: Translating prose, I: short stories

Week 9: Translating prose, II: the novel

Week 10: Translating prose, III: the novel

Week 11: Translating literature for children and young adults, I

Week 12: Translating literature for children and young adults, II

Week 13: Research/Assignments seminar, II

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

| | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|----------|-------------------|----------|----|--------------|----|-------------------------------|---|--------------------------|----|-------------------------------|-----------|
| TEACHING METHOD | Face to face | | | | | | | | | | | | |
| USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES | Use of ICT in teaching | | | | | | | | | | | | |
| TEACHING STRUCTURE | <table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 2)</td><td>50</td></tr></table> | Activity | Semester Workload | Lectures | 13 | Lab Lectures | 13 | Literature Study and Analysis | 8 | Practice and Preparation | 16 | Course Total (ECTS: 2) | 50 |
| Activity | Semester Workload | | | | | | | | | | | | |
| Lectures | 13 | | | | | | | | | | | | |
| Lab Lectures | 13 | | | | | | | | | | | | |
| Literature Study and Analysis | 8 | | | | | | | | | | | | |
| Practice and Preparation | 16 | | | | | | | | | | | | |
| Course Total (ECTS: 2) | 50 | | | | | | | | | | | | |
| EVALUATION OF STUDENTS | In addition to weekly literary translation tasks, students are asked to submit a semester assignment, consisting of translation and a commentary focusing on problems encountered during the process, and further addressing productive relationships between the theory and practice of (literary) translation. | | | | | | | | | | | | |



5. BIBLIOGRAPHY

Eco, Umberto (2003) *Εμπειρίες Μετάφρασης* (μτφ. Έφη Καλλιφατίδη). Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.

France, Peter (ed.) (2000) *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Schulte, Rainer and Biguenet, John (eds) (1992) *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press.

Landers, Clifford (2001) *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters.